

## EXPRESSION DE L'HYPOTHÈSE, OU SUPPOSITION, EN MARQUISIEN

**I - Dans la plupart des langues européennes, il existe trois niveaux de supposition ; en voici des exemples en français, langue dans laquelle la conjonction « SI » précède la condition :**

**1) - LA SIMPLE ÉVENTUALITÉ** (ou notion de simple probabilité) : la simple réalisation d'une action future est assujettie à une **condition présente** ; le futur dépend du présent :

\*- SI + présent >>> futur simple : Si tu m'invites, je viendrai.

**2) - LA SIMPLE POSSIBILITÉ** (ou notion de potentialité, d'incertitude) : la réalisation d'une action future est assujettie à une **condition incertaine** :

\*- SI + imparfait >>> conditionnel présent : Si tu m'invitais, je viendrais.

**3) - L'IRRÉEL** (notion d'impossibilité) : l'action ne s'est pas réalisée car **les conditions n'étaient pas réunies** :

\*- SI + plus-que-parfait >>> conditionnel passé (1<sup>ère</sup> forme) : Si tu m'avais invité, je serais venu.

**II - Les outils employés pour exprimer la supposition en marquisien**

**A) - La particule ME**

Elle exprime une idée de concomitance, de jonction, de fusion de deux éléments, et s'emploie avec deux significations issues de ces notions :

1) - **ME = AVEC (préposition)**

\*- U tihe mai Roti **me** ta ĩa moĭ. / Roti est venue **avec** sa fille.

2) - **ME = ET (conjonction)**

\*- He haè hou **me** te kaùoo. / Une maison neuve **et** grande.

3) - **ME = COMME (conjonction)**

\*- Ua kata te māhai **me** he kōea. / Le garçon a ri **comme** un fou.

## B) - La particule **IA**

Elle se place devant un mot-base en lui transmettant deux notions :

### 1) - Le vœu ou le souhait :

- \*- **Ia** meitài òe i tēnei â !
- \*- (Formule) **Que** tu te portes bien aujourd'hui ! Porte-toi bien !

### 2) - Le repérage temporel d'un autre évènement :

- \*- **Ia** topa te pō, a pata i te àma !
- \*- **Quand** la nuit tombera, allume la lumière !

## III - LES NIVEAUX DE CONDITION EN MARQUISIEN

Comme les mots-bases employés en qualité de verbes ne connaissent pas de conjugaison (ou flexion), il n'existe que deux niveaux de supposition/condition.

### A) - LA SIMPLE ÉVENTUALITÉ qui s'exprime de trois façons :

#### 1) - Avec **IA** :

- \*- **Ia** tihe mai òe oioi, e hee tāua i te ika hī.
- \*- **Si** tu viens demain, nous irons à la pêche.

#### 2) - Avec **ME** :

- \*- **Me** pakaihi te tau tama i te motuakui, e meitài ai te pouhèa.
- \*- **Si** les enfants obéissent à leurs parents, la vie sera meilleure.

#### 3) - Avec **ME** développé en **ME HE MEA**

- \*- **Me he mea** u tevee te àkiona, e hee au ma he poti.
- \*- **Si** l'avion était en retard, j'irais en bateau.

## ATTENTION

Les locutions « Mai te mea e/Mai te peu e » sont issues du tahitien et doivent être remplacées par « Me he mea » en marquisien.

**B) - L'IRRÉEL s'exprime avec la conjonction ANOA ; le verbe qui suit est au passé mais la particule du révolu ua/u est remplacée par i :**

Forme affirmative	ANOA	Sujet	Particule aspectuelle I	Verbe	Compléments
Forme négative	ANOA + AÒÈ/AÊ	Sujet	Particule aspectuelle I	Verbe	Compléments

### 1) - Conséquences passées

#### a) - Forme affirmative (FA) + FA :

- \* - **Anoa** òe i tihe mai i te koïka, ua hee au.
- \*- **Si** tu étais venu à la fête, je serais parti.

#### b) - FA + forme négative (FN) :

- \*- **Anoa** òe i tihe mai i te koïka, aòè/aê au i noho i èià.
- \*- **Si** tu étais venu à la fête, je n'y serais pas resté.

#### c) - FN + FA :

- \*- **Anoa** aòè/aê òe i tihe mai i te koïka, ua hano atu au ia òe.
- \*- **Si** tu n'étais pas venu à la fête, je serais allé te chercher.

#### d) - FN + FN

- \* - **Anoa** aòè/aê òe i tihe mai i te koïka, aòè/aê au i noho i èià.
- \*- **Si** tu n'étais pas venu à la fête, je n'y serais pas resté.

### 2) - Conséquences présentes

#### a) - FA + FA :

- \*- **Anoa** òe i hakaòko mai, e meitài àè to òe pohuèià.
- \*- **Si** tu m'avais écouté, tu vivrais mieux.

#### b) - FA + FN :

- \*- **Anoa** òe i hakaòko mai, aòè/aê òe înei.
- \*- **Si** tu m'avais écouté, tu ne serais pas ici.

c) - FN + FA :

\*- **Anoa** aòè/aê òè **i** hakaòko mai, **e** meitài aè to òè pohuèla.

\*- **Si** tu ne m'avais pas écouté, tu vivrais mieux.

d) - FN + FN :

\*- **Anoa** aòè/aê òè **i** hakaòko mai, aòè/aê **e** toe ta òè moni.

\*- **Si** tu ne m'avais pas écouté, tu n'aurais plus d'argent.

## Remarques

1) - Dans les textes de l'Église catholique principalement, **anoa** remplace fréquemment **me he mea** ; son usage s'y est élargi de l'irréel à la simple éventualité mais c'est une erreur que les corrections en cours vont éradiquer des nouvelles publications :

\*- « **Anoa** e hukaka te ènana toitoi, e hua i te hana pē, e mate nui hoì mēia i to ĩa ìno nui. **Anoa** e hāiũ te ènana mikeo i to ĩa koekoe no te hua i te meitài, e pohuè ĩa. »

\*- « **Si** le juste s'égare sur le chemin du mal, il mourra à cause de ses abominations. **Si** le pécheur se détourne de ses fautes et revient sur le droit chemin, il vivra. » (Ézéchiel, 18. 27)

Dans ces deux cas, on dirait simplement : « **Me** hukaka te ènana toitoi, ... » et de « **Me** hāiũ te ènana toitoi i to ĩa koekoe... ».

2) - En raison de la longueur du sujet, il n'est pas toujours possible de suivre la séquence expliquée en B) - ; il faut alors l'adapter comme dans le cas suivant :

\*- « **Anoa** e koàka i te tau keā o tēnei paepae te tekao, e peàũ mai àtũ i te nuia o te haakakai i ùka o te poi kākũ. » (Zewen, Op. Cit. p. 126)

\*- « **Si** les pierres de ce paepae pouvaient parler, elles nous raconteraient les nombreuses légendes des anciens. »

## IV - L'INTERROGATION INDIRECTE

En français, lorsqu'une **interrogation indirecte fermée** est introduite par la conjonction « **SI** », on emploie la locution « **E AHA** » pour la traduire :

\*- Aê au i ìte **e aha** e tihe mai Moe. / Je ne sais pas **si** Moe viendra.

## V - L'INFLUENCE DE LA LANGUE TAHITIENNE

1) - De nombreux Marquisiens emploient fréquemment les conjonctions tahitiennes « mai te mea e », « mai te peu e » qu'il faut désormais remplacer par « me he mea ».

2) - Il en est de même pour les conjonctions tahitiennes « ahani » et « ahiri » qu'il faut remplacer par « anoa ».

## BIBLIOGRAPHIE

\*- Zewen, Père François, « Introduction à la langue des îles Marquises - Le Parler de Nukuhiva - Hamani ha'avivini 'i te 'eo 'enana », Haere Pō, Tahiti, 1987, 2014, 2016.

© Te Haè tuhuka èo ènana - Académie marquisienne - Nāpeka/avril 2023